

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Корниловой Анастасии Дмитриевны «Художественный и сценический переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте количественной лингвистики», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8.

Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В диссертации Корниловой А.Д. раскрываются особенности использования количественных и статистических методов к анализу драматургического текста и его переводов, причём проблема сопоставления художественного и сценического типов перевода с использованием количественного подхода ранее не становилась предметом специального лингвистического исследования, что, несомненно, обуславливает актуальность настоящей работы. Рецензируемый автореферат в достаточной степени отражает содержание и структуру диссертационного исследования, включает все необходимые аспекты (актуальность, научную новизну, выдвижение гипотезы, обоснование структуры диссертации). Четко сформулированы цель и задачи исследования, проведён глубокий анализ представленного практического и теоретического материала.

Новизна диссертационной работы заключается в комплексном количественном подходе к анализу оригинальных и переводных драматургических текстов, предполагающем выявление количественных различий между художественными и сценическими версиями перевода на основе таких параметров, как: лексическое разнообразие и лексическая плотность (параграфы 2.2 и 2.3); речевой объём, речевой поток, средняя длина реплик персонажей, соответствие принципу Парето (параграф 3.1); а также типовое разнообразие ремарок и семантические группы глаголов в ремарочном повествовании (параграф 3.2).

Логика исследования выстроена таким образом, что каждый из трёх разделов диссертации вносит самостоятельный вклад в решение общей проблемы. В первой главе излагаются теоретические основы особенностей драмы как жанра, систематизируются различия между художественным и сценическим стратегиями перевода драматургических текстов, что создаёт необходимую основу для последующего количественного анализа. Особый интерес, полагаем, представляет вторая глава, в которой убедительно доказывается, что версии перевода пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» уступают оригиналу по показателям лексического разнообразия и лексической плотности. Не менее ценной является и третья глава, где количественный анализ диалоговой структуры позволяет объективно оценить особенности распределения реплик между центральными и второстепенными персонажами пьесы в оригинале и переводах. Кроме того, количественное исследование ремарок делает возможным выявление типового разнообразия ремарок, характерного для драматургии А.П. Чехова, и проследить, какие трансформации

ВХОД. № 2208-13
«03» 06. 2026

претерпевает ремарочная структура в художественных и сценических версиях перевода.

Теоретическая ценность исследования заключается в том, что соискателем предлагаются объективные количественные критерии оценки адекватности перевода драматургического текста. Практическая значимость работы не вызывает сомнений, поскольку полученные результаты могут быть востребованы в реальной переводческой деятельности, а также в преподавании курсов по художественному переводу и количественной лингвистике.

В качестве вопроса к соискателю: Хотелось бы уточнить, у каких исследователей была заимствована формула, приведенная на с. 15 автореферата, по которой вычисляется степень лексической плотности в оригинале и переводах исследуемых художественных текстов?

Подводя итоги, следует отметить, что все защищаемые положения являются обоснованными и органично вытекают из полученных в ходе анализа результатов.

Материалы, представленные в автореферате, и количество опубликованных статей (в том числе из списка ВАК – 5 публикаций) дают основания для общего заключения о том, что работа Корниловой А.Д. «Художественный и сценический переводы пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в аспекте количественной лингвистики» соответствует пп. 9-11, 13-14 Положения ВАК РФ № 842 от 24 сентября 2013 года (с последующими изменениями и дополнениями) о присуждении ученых степеней, а ее автор, Корнилова Анастасия Дмитриевна, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук,
(специальность 10.02.01 – Русский язык),
доцент, заведующий кафедрой русского языка,
теоретической и прикладной лингвистики
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный
педагогический университет
им. М. Акмуллы»

Кудинова Гульнара Франгилевна

«29» сентября 2026 г.

Адрес: 450077, Республика Башкортостан, г. Уфа, ул. Октябрьской революции,
д. 3-а

Телефон: +7(347) 246-81-09

Email: gulja_gibatova@mail.ru

